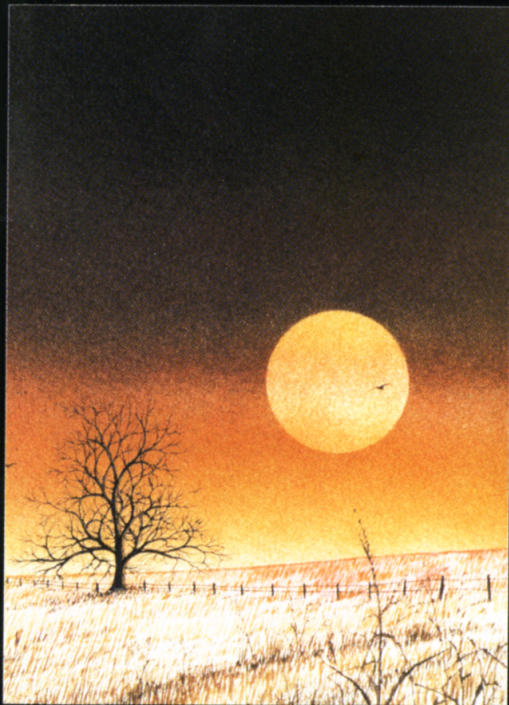




CD-435 STEREO

digital



Benjamin Britten

Variations on a
Theme of Frank Bridge

Les Illuminations

Christina Högman, soprano

Lachrymae

Nils-Erik Sparf, viola

*New Stockholm
Chamber
Orchestra*
PÉTER CSABA

A BIS original dynamics recording

BIS-CD-435 D D D Total playing time: 70'30

BRITTEN, Benjamin (1913-1976)

Variations on a Theme of Frank Bridge for string orchestra 30'41

1	Introduction and Theme	2'14
2	Adagio	3'00
3	March	1'07
4	Romance	1'50
5	Aria Italiana	1'17
6	Bourrée Classique	1'17
7	Wiener Walzer	3'15
8	Moto Perpetuo	1'07
9	Funeral March	4'19
10	Chant	1'52
11	Fugue and Finale	8'41

Les Illuminations pour soprano et orchestre à cordes 23'26

Poésies par Arthur Rimbaud

12	Fanfare	2'11
13	Villes	2'32
14	Phrase	0'55
15	Antique	2'06
16	Royauté	1'41
17	Marine	1'03
18	Interlude	2'36
19	Being Beauteous	4'23
20	Parade	2'52
21	Départ	2'30

CHRISTINA HÖGMAN, soprano

Lachrymae

15'09

Reflections on a Song of Dowland for viola and string orchestra

22/ 1. Lento 2'35

22/ 2. Allegretto, andante molto 1'07

22/ 3. Animato 1'16

22/ 4. Tranquillo 1'57

22/ 5. Allegro con moto 0'51

22/ 6. Largamente 0'40

22/ 7. Appassionato 0'53

22/ 8. Alla valse moderato 0'43

22/ 9. Allegro marcia 0'41

22/10. Lento 0'39

22/11. L'istesso tempo 3'40

NILS-ERIK SPARF, viola

Orchestral soloists:

Ulf Forsberg, violin I; Annette Mannheimer, violin II;**Ulf Eklöf, viola; Daniel Holst, 'cello****New Stockholm Chamber Orchestra****PÉTER CSABA, conductor****Publisher: Boosey & Hawkes**

The **Variations on a Theme of Frank Bridge** for string orchestra, Op.10, by Benjamin Britten was one of the first great successes for the then young composer. Frank Bridge had been his teacher, and Britten composed the Variations before he was 25 years old. They were written for the then very famous Boyd Neel String Orchestra and first performed with great success at the Salzburg Festival in 1937. The theme derives from an *Idyll* for string quartet by Frank Bridge, and Britten's composition has, with its humour, become highly popular. First of all the theme is presented in fragmentary form and then we hear ten variations of all possible kinds: alongside slow sections we find a march and a Viennese waltz.

Les Illuminations for soprano and string orchestra, Op.18, was composed in 1939 to a many-faceted and hard-to-understand text by the symbolist Arthur Rimbaud. The title might best be understood as "Visions" or "the light of truth"; the varied musical style lends great freedom to the words. It is also possible to enjoy the musical interpretation completely without the text — as the poet himself says at the beginning, he and he alone holds the key to the whole caboodle!

Britten concerned himself with early music and early poets in many of his works; his love for this type of thing was evident. An example of this is **Lachrymae** (Reflections on a Song of Dowland for viola and string orchestra), Op.48a. The complete title of the work is *Lachrymae or Seven Teares Figured in seven Passionate Pavans* — and moreover this is the title of the original composition by John Dowland (1563-1626). Dowland, who was one of the most outstanding lutenists not just in England but also in the whole world, published this piece in London in 1604. Britten chose one of the pieces as the theme for his variations, which were first performed at the Aldeburgh Festival in 1950 by the violist William Primrose (the dedicatee) with Britten himself at the piano. The original song is entitled "If my Complaints could Passions move" (available on BIS-CD-430) and the work is a sort of inverted set of

variations in which the original theme does not appear until the end — the same technique used also in the *Nocturnal*, Op.70, for solo guitar (BIS-LP-31).



CHRISTINA HÖGMAN

Die **Frank-Bridge-Variationen** von Benjamin Britten war eines der ersten grossen Erfolgsstücke des damals jungen Komponisten. Frank Bridge war sein Lehrer gewesen, und er komponierte die Variationen bevor er noch 25 Jahre alt geworden war. Sie wurden für das in der damaligen Zeit sehr berühmte Streichorchester von Boyd Neel geschrieben und bei den Salzburger Festspielen 1937 mit grossem Erfolg uraufgeführt. Das Thema entstammt einem *Idyll* von Frank Bridge für Streichquartett, und mit seinem Humor ist Brittens Stück sehr beliebt geworden. Zunächst wird das Thema fragmentarisch gebracht, dann folgen zehn Variationen in allen erdenklichen Arten, neben langsamen Sätzen finden wir auch einen Marsch und einen Wiener Walzer.

Les Illuminations wurden 1939 komponiert zu einem vielschichtigen und nicht leicht verständlichen Text des Symbolisten Arthur Rimbaud. Der Titel dürfte vielleicht als „Visionen“ oder „Licht der Wahrheit“ zu verstehen sein. Der abwechslungsreiche musikalische Stil verleiht der Sprache eine grosse Freiheit. Man kann aber auch ohne den Text die musikalische Interpretation voll geniessen — wie der Textdichter anfangs sagt, besitzt er, und nur er allein, den Schlüssel zu dieser Gaukelei!

In mehreren seiner Werke beschäftigte sich Britten mit alter Musik und mit alten Dichtern; seine Liebe für diese Sparte ist offensichtlich. Dies trifft auch bei den **Lachrymae** zu. Der komplette Titel des Werkes ist *Lachrymae or Seven Teares Figured in seven Passionate Pavans* — vielmehr ist dies der Titel des Originalwerkes von John Dowland (1563-1626). In deutscher Sprache müsste man den Titel übersetzen: *Lachrymae oder Sieben Tränen, ausgemalt in sieben passionierten Pavanen*. Dowland, der einer der hervorragendsten Lautenisten nicht nur in England sondern wohl auch in der ganzen Welt war, gab diese Stücke in London 1604 heraus. Britten wählte eines der Stücke als Thema für seine Variationen, die 1950 beim Festival in Aldeburgh vom Bratschisten William Primrose zur Uraufführung gebracht wurden. Ihm wurde das Werk

gewidmet, Britten selbst sass am Klavier. Das Originallied heisst *If my Complaints could Passions move* (BIS-CD-430), und das Werk ist — wie die *Nocturnal* Op.70 für Sologitarre (BIS-LP-31) — eine Art umgekehrte Variationen, wo das Original erst am Ende erscheint.

Per Skans



NILS-ERIK SPARF

Les **Variations sur un thème de Frank Bridge** op.10 fut un des premiers grands succès du jeune compositeur Benjamin Britten. Frank Bridge avait été son professeur et Britten composa les *Variations* avant d'avoir 25 ans. Elles furent écrites pour l'Orchestre à cordes de Boyd Neel — alors très réputé — et la première fut un grand succès au Festival de Salzbourg en 1937. Le thème provient d'une *Idylle* pour quatuor à cordes de Frank Bridge et la composition de Britten, avec son humour, devint immensément populaire. Le thème est d'abord présenté sous forme fragmentaire et nous entendons ensuite 10 variations de toutes les sortes possibles: une marche et une valse viennoise côtoient des sections lentes.

Les **Illuminations** op.18 pour soprano et orchestre à cordes furent composées en 1939 sur un texte complexe et difficile du symboliste Arthur Rimbaud. Le texte peut être compris au mieux comme “Visions” ou “la lumière de la liberté”; le style musical varié laisse aux mots beaucoup de liberté. Il est aussi possible d'apprécier l'interprétation musicale tout à fait sans le texte — comme le poète le dit lui-même au début, lui et lui seul a la “clef de cette parade”.

Britten s'intéressa à la musique ancienne et aux poètes anciens dans plusieurs de ses œuvres; de toute évidence, il aimait beaucoup cette période. **Lachrymae** en est un exemple (Réflexions sur une chanson de Dowland pour alto et orchestre à cordes op.48a). Le titre complet de l'œuvre est *Lachrymae or Seven Teares Figured in seven Passionate Pavans* — et ceci est aussi le titre de la composition originale de John Dowland (1563-1626). Dowland, qui était un des luthistes les plus éminents non seulement en Angleterre mais aussi dans le monde entier, publia cette pièce à Londres en 1604. Britten choisit un des morceaux comme thème pour ses variations qui furent jouées au Festival d'Aldeburgh en 1950 par l'altiste William Primrose (le dédicataire) accompagné au piano par Britten lui-même. La chanson originale porte le titre de *If my Complaints could Passions move* (BIS-CD-430) et l'œuvre est une

sorte de série inversée de variations où le thème n'apparaît qu'à la fin — la même technique fut aussi utilisée dans le *Nocturnal* op.70 pour guitare solo (BIS-LP-31).



BENJAMIN BRITTEN

Christina Högman grew up in Uppsala, Sweden. She studied music and art at Uppsala University and then qualified as a music teacher and studied singing at the State College of Music in Stockholm. During this period she was a member of the Swedish Radio Chamber Choir led by Eric Ericson, and of the Adolf Fredrik Bach Choir led by Anders Öhrwall. She continued her studies at the State Opera School in Stockholm, and made her début with the Royal Stockholm Opera as Lauretta in Pergolesi's "Il Maestro di Musica" at the Drottningholm Court Theatre in September 1985.

Christina Högman has given song recitals in churches and elsewhere. In 1986 she was engaged by the Hamburg State Opera, where she has been singing Cherubino in "The Marriage of Figaro", Mercedes in "Carmen", Lisinga and Aglaé in Herbert Wernicke's production of the two Gluck operas "Le Cinesi" and "Echo et Narcisse" and rôles in "Elektra", "Parsifal" and "Rigoletto". She has also performed at the Opéra du Rhin, the Festival de Printemps in Monte Carlo and the Festival in Schwetzingen. She has made 3 other BIS records.

Christina Högman wuchs in Uppsala, Schweden, auf. Sie studierte an der dortigen Universität Musik und Kunst, absolvierte die Schulmusikprüfung und studierte Gesang an der Kgl. HfM zu Stockholm. Während jener Zeit war sie Mitglied des Kammerchors des Schwedischen Rundfunks unter Eric Ericson und des Adolf Fredrik Bach-Chores unter Anders Öhrwall. Sie setzte ihre Studien an der Stockholmer Opernschule fort und debütierte mit der Kgl. Stockholmer Oper als Lauretta in Pergolesi's „Il maestro di musica“ am Hoftheater zu Drottningholm im September 1985.

Christina Högman konzertierte in Kirchen und anderswo. 1986 wurde sie an die Hamburger Staatsoper verpflichtet. Dort sang sie Cherubino in „Figaros Hochzeit“, Mercedes in „Carmen“, Lisinga und Aglaé in Herbert Wernickes Inszenierung der beiden Gluck-Opern „Le Cinesi“ und „Echo et Narcisse“; ausserdem Rollen in „Elektra“, „Parsifal“ und „Rigoletto“. Sie gastierte auch an der Opéra du Rhin, dem Festival de Printemps in Monte Carlo und den Schwetzingen Festspielen. Sie hat noch 3 BIS-Platten eingespielt.

Christina Högman grandit à Uppsala, Suède. Elle étudia la musique et les arts à l'Université d'Uppsala; elle se qualifia comme professeur de musique et étudia le chant au Conservatoire de Stockholm. Elle faisait en même temps partie du Chœur de chambre de la Radio suédoise dirigé par Eric Ericson et du Chœur Bach Adolf Fredrik dirigé par Anders Öhrwall. Elle poursuivit ses études à l'Ecole Nationale d'Opéra de

Stockholm et fit ses débuts avec l'Opéra Royal de Stockholm comme Lauretta dans "Il Maestro di Musica" de Pergolesi au théâtre de la cour de Drottningholm en septembre 1985.

Christina Högman a donné des récitals de chant dans des églises entre autres. En 1986, elle fut engagée par l'Opéra National de Hambourg où elle chanta Cherubino dans "Les Noces de Figaro", Mercedes dans "Carmen", Lisinga et Aglaé dans la production d'Herbert Wernicke des deux opéras de Gluck "Le Cinesi" et "Echo et Narcisse" ainsi que des rôles dans "Elektra", "Parsifal" et "Rigoletto". Elle s'est aussi fait entendre à l'Opéra du Rhin, au Festival de printemps à Monte Carlo et au Festival de Schwetzingen. Elle a 3 autres disques BIS à son actif.

Nils-Erik Sparf is descended from a long line of Dalecarlian fiddlers and began playing folk music at a very early age together with his father. He received his professional training at the Stockholm College of Music and in various places abroad, including Prague. In 1973 he joined the Royal Opera Orchestra in Stockholm, which he left in 1979 for the Stockholm Philharmonic Orchestra. He is now leader of the Uppsala Chamber Soloists. He appears on 9 other BIS records.

Nils-Erik Sparf entstammt einer alten Spielmannsfamilie aus Dalarna, Schweden, und er fing sehr frühzeitig an, mit seinem Vater zusammen Volksmusik zu spielen. Seine berufliche Ausbildung bekam er an der Hochschule für Musik in Stockholm, sowie im Ausland, u.a. in Prag. 1973 wurde er von der Königlichen Hofkapelle in Stockholm angestellt, von wo er 1979 ans Stockholmer Philharmonische Orchester ging. Jetzt ist er erster Konzertmeister der Uppsala Kammersolisten. Er erscheint auf 9 weiteren BIS-Platten.

Nils-Erik Sparf est issu d'une vieille famille de musiciens de Dalarna (Suède) et il commença très jeune à jouer de la musique folklorique avec son père. Il recut son éducation professionnelle au conservatoire de Stockholm, ainsi qu'à l'étranger, à Prague entre autres. En 1973, il fut engagé dans l'Orchestre Royal, d'où il passa en 1979 à l'Orchestre Philharmonique de Stockholm. Il est à présent premier violon des Solistes de Chambre d'Uppsala. Il a également enregistré sur 9 autres disques BIS.

The New Stockholm Chamber Orchestra (SNYKO) is a rare phenomenon: an orchestra consisting of young musicians chosen by each other. The 22 young people concerned met in 1981 at a chamber music course in Sveg in northern Sweden and their music-making led immediately to contact with eminent conductors of today — including Paavo Berglund, Eri Klas, Franz Welser-Möst, James DePreist, Norman Del Mar, Lev Markiz and Esa-Pekka Salonen. The last-named was fired with such enthusiasm that he offered to be the orchestra's artistic adviser, which he remains today. Activities in the international arena include major successes in Great Britain in Summer 1987 (BBC, Brighton Festival, Glyndebourne) alongside those in Italy, Austria, Finland, Brazil, Argentina, West Germany, the U.S.A. and France. The orchestra's recordings (it appears on 4 other BIS records) have led to new opportunities for the New Stockholm Chamber Orchestra under its leader Ulf Forsberg.

Das Neue Kammerorchester Stockholm ist ein ungewöhnliches Ensemble: ein Orchester, das aus jungen Musikern besteht, die sich gegenseitig ausgewählt haben. Die 22 jungen Leute lernten sich 1981 bei einem Kammermusikurs in Sveg (Nordschweden) kennen, und ihre Zusammenarbeit führte unmittelbar zu Kontakten mit bedeutenden Dirigenten unserer Zeit, z.B. Paavo Berglund, Eri Klas, Franz Welser-Möst, James DePreist, Norman Del Mar, Lev Markiz und Esa-Pekka Salonen. Salonen war so begeistert, dass er sich anbot, künstlerischer Berater des Orchesters zu werden, was er bis heute geblieben ist. Das Orchester ist auch international tätig, und nach Erfolgen in Italien, Österreich, Finnland, Brasilien, Argentinien, Deutschland, den Vereinigten Staaten und Frankreich feierte es im Sommer 1987 grosse Triumphe auch in Grossbritannien (BBC, Brighton Festival, Glyndebourne). Schallplatteneinspielungen (das Orchester erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten) hatten weitere Angebote an das Neue Kammerorchester Stockholm unter seinem Konzertmeister Ulf Forsberg zur Folge.

Le Nouvel Orchestre de Chambre de Stockholm (SNYKO) est un orchestre très spécial: il se compose de jeunes musiciens qui se sont respectivement choisis. Les 22 jeunes se sont rencontrés en 1981 lors d'un cours d'été à Sveg en Suède septentrionale et leur jeu d'ensemble leur permit de prendre contact avec de grands chefs d'orchestre de notre temps. L'orchestre a joué sous la baguette de Paavo Berglund, Eri Klas, Franz Welser-Möst, James DePreist, Norman Del Mar, Lev Markiz et Esa-Pekka Salonen. Ce dernier fut si enthousiasmé qu'il offrit ses services comme conseiller artistique de l'orchestre, fonctions qu'il remplit encore aujourd'hui. Connu aussi sur la scène internationale, l'orchestre remporta de grands succès en

été 1987 en Grande-Bretagne (BBC, Festival de Brighton et Glyndebourne) à ajouter à ceux d'Italie, d'Autriche, de Finlande, du Brésil, d'Argentine, de l'Allemagne de l'Ouest, des Etats-Unis et de la France. Les enregistrements sur disque (l'orchestre a enregistré également sur 4 autres disques BIS) amenèrent de nouvelles offres de concerts au Nouvel Orchestre de Chambre de Stockholm sous la direction de son premier violon, Ulf Forsberg.

Violin I: Ulf Forsberg, Christian Bergqvist, Dag Alin, Joakin Svenheden, Peter Olofsson, Jan Isaksson.

Violin II: Annette Mannheimer, Elisabet Bodén, Karin Ohlsson, Thomas Lindström, Patrik Swedrup, Jörgen Svensson.

Viola: Ulf Eklöf, Per Högberg, Hans Åkesson, Susanne Gutestam.

Violoncello: Daniel Holst, Staffan Bergström, Åsa Forsberg, Peter Thörnblom.

Double Bass: Barbro Hansson, Robert Røjder.

The conductor and violinist **Péter Csaba** is of Hungarian origin but was born in 1952 in Transylvania, Romania. He studied the violin in his home town of Kocozsvar and later at the Bucharest Music Academy; he has also undertaken long and profound studies of composition and conducting. He is currently guest professor at the Ferenc Liszt Academy in Budapest. Apart from his successful career as a violinist and chamber musician (he won the Paganini Competition in Genoa in 1975) he has been developing a career as a conductor of symphony and chamber orchestras, oratorios and opera, with performances all over Europe and in Japan. In 1983 he became professor and director of the orchestral class at the Lyon High School of Music. In 1986 he founded the Kuhmo Virtuosi Chamber Orchestra in Finland and in 1987 he undertook a major South American tour with the New Stockholm Chamber Orchestra. Future engagements include appearances in the U.S.A. and with the leading symphony orchestras of Japan.

Der Dirigent und Geiger **Péter Csaba** ist eigentlich Ungar, wurde aber 1952 in Transylvanien in Rumänien geboren. Er studierte in seiner Heimatstadt Kocozsvar und später an der Bukarester Musikhochschule Geige, darüberhinaus widmete er sich ausgiebig dem Studium des Komponierens und Dirigierens. Jetzt ist er Gastprofessor an der Ferenc Liszt Hochschule in Budapest. Neben seiner erfolgreichen Karriere als Geiger und Kammermusiker (er gewann 1975 den Paganiniwettbewerb in Genua) baute er eine Karriere als Dirigent von Symphonie- und Kammerorchestern, von Oratorien und

Opern, auf. Er konzertierte in ganz Europa und Japan. 1983 wurde er Professor und Direktor der Orchesterklasse der Musikhochschule Lyon. In Finnland gründete er 1986 das Kammerorchester Kuhmo Virtuosi und 1987 unternahm er eine grosse Südamerikatournee mit dem Neuen Kammerorchester Stockholm. Zukünftige Engagements beinhalten Konzerte in den USA und mit den führenden Symphonieorchestern Japans.

Le chef d'orchestre et violoniste **Péter Csaba** est d'origine hongroise mais il est né en 1952 en Transylvanie, Roumanie. Il a étudié le violon dans sa ville natale de Kocozsvar puis au conservatoire de musique de Bucarest; il s'est aussi plongé dans de longues et sérieuses études de composition et de direction. Il est actuellement professeur invité au conservatoire Ferenc Liszt à Budapest. En plus de remporter des succès comme violoniste solo et lors de concerts de musique de chambre (il gagna la Compétition Paganini à Gênes en 1975), Csaba fait carrière comme chef d'orchestres symphoniques et de chambre, d'oratorios et d'opéras, dirigeant partout en Europe et au Japon. En 1983, il devint professeur et directeur de la classe d'orchestre du Conservatoire de Musique de Lyon. En 1986, il fonda l'orchestre de chambre Kuhmo Virtuosi en Finlande et, en 1987, il faisait une tournée majeure en Amérique du Sud avec le Nouvel Orchestre de Chambre de Stockholm. Les engagements à venir comprennent des concerts aux Etats-Unis et avec les plus importants orchestres symphoniques du Japon.

Les Illuminations

23'36

Poésies par Arthur Rimbaud

Musique par Benjamin Britten

12

I. Fanfare

2'11

J'ai seul la clef de cette parade, de cette parade sauvage.

I alone have the key of this savage parade.

13

II. Villes

2'32

Ce sont des villes! C'est un peuple pour qui se sont montés ces Alleghanys et ces Libans de rêve! Ce sont des villes! Des chalets de cristal et de bois se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre grisent mélodieusement dans les feux ... Ce sont des villes! Des cortèges de Mabs en robes rouges, opalines, montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces, les cerfs tettent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle. Vénus entre dans les cavernes des forgerons et des ermites. Ce sont des ... Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue ... Ce sont des villes! Ce sont des villes! Le paradis des orages s'effondre. Les sauvages dansent sans cesse, dansent, dansent sans cesse la Fête de la Nuit.

These are towns! It is for the people of towns that these dream Alleghanies and Lebanons have risen. Crystal castles and wood move on rails and invisible pulleys. Old craters, surrounded by colossal statues and copper palms, roar melodiously in the fires ... Cortèges of Mabs in red and opaline robes climb the ravines. Up there, their hooves in the cascades and the briars, the stags give suck to Diana. Suburban Bacchantes weep; the moon burns and howls. Venus enters the caves of blacksmiths and hermits. Groups of bell-towers sing the ideas of the people. From castles built of bones unknown music comes ... The paradise of thunders collapses. Savages dance incessantly the Feast of the Night.

.....

What good arms, what good hour will give me those regions from which come my sleep and my slightest movement?

.....
Ce sont des villes! Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région d'où viennent mes sommeils et mes moindres mouvements?

14 **IIIa. Phrase** **0'55**

J'ai tendu des cordes de clocher à clocher; des guirlandes de fenêtre à fenêtre; des chaînes d'or d'étoile à étoile, et je danse.

15 **IIIb. Antique** **2'06**

Gracieux fils de Pan! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lie brune, tes joues creusent. Tes crocs luisent. Ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements circulent dans tes bras blonds. Ton cœur bat dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi, la nuit, la nuit en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

16 **IV. Royauté** **1'41**

Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme et une femme superbes criaient, criaient sur la place publique: "Mes amis, mes amis, je veux qu'elle soit reine, je veux qu'elle soit reine!" "Je veux être reine, être reine, être reine!" Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, de preuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre. En effet, ils furent rois toute une matinée, où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et tout l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.

I have strung ropes from bell-tower to bell-tower; garlands from window to window; chains of gold from star to star — and I dance.

Gracious son of Pan! Round your brow crowned with little flowers and berries your precious eyes look around. Spotted with brown lees your cheeks are hollow. Your tusks shine. Your breast is like a zither, tinkling sounds circulate in your blond arms. Your heart beats in the womb where Hermaphrodite sleeps. Walk, by night, with gentle movement of one thigh, the other, this left leg.

One fine morning, in the land of a gentle folk, a proud man and woman shouted in the public square: My friends, I wish her to be Queen. She laughed and trembled. He spoke of revelation and a completed test to his friends. They swooned against each other. And they really were kings for a whole morning, while the red hangings were on the houses, and all the afternoon during which they moved towards the palm gardens.

17 V. Marine 1'03

Les chars d'argent et de cuivre,
Les proues d'acier et d'argent,
Battent l'écume,
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux,
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt,
Vers les fûts de la jetée,
Dont l'angle est heurté par des tourbillons...
tourbillons de lumière.

*Chariots of silver and copper,
Prows of steel and silver
Hit the froth,
Lift the bramble stems,
The currents of the land,
And the huge ruts of the retreat,
Circulate towards the east,
Towards the forest's pillars
And the jetty's piles
Whose angles are struck by light's whirlpools.*

18 VI. Interlude 2'36

J'ai seul la clef de cette parade, de cette
parade sauvage...

I alone have the key of this savage parade.

19 Being beaux-teux 4'23

Devant une neige, un Être de beauté de haute
taille. Des sifflements de mort et des cercles de
musique sourde font monter, s'élargir et
trembler comme un spectre ce corps adoré; des
blessures écarlates et noires éclatent dans les
chairs superbes. Les couleurs propres de la vie
se foncent, dansent et se dégagent autour de la
vision, sur le chantier. Et les frissons s'élèvent et
grondent, et la saveur forcenée de ces effets se
chargent avec les sifflements mortels et les
rauques musiques que le monde, loin derrière
nous, lance sur notre mère de beauté, elle
recule, elle se dresse. Oh! nos os sont revêtus
d'un nouveau corps amoureux.
O la face cendrée, l'écusson de crin, les bras de
cristal! le canon sur lequel je dois m'abattre à
travers la mêlée des arbres et de l'air léger!

*In front of snow, a tall, beautiful Being.
Breaths of death; circles of hollow music
make this adored body rise, swell and
tremble like a ghost. Scarlet and black
wounds break out on the fine skin. Life's
colours darken, dance and separate around
the vision. Shivers rise and grumble and the
crazy savour of these effects, charged with
mortal whispers and coarse music which the
world, far behind us, throws at our mother
of beauty — she recoils, stands up. Oh! Our
bones are reclothed in a new body of love.
Oh, the pale face, the shield of hair, the
crystal arms! The cannon on which I must
throw myself across the tangle of trees and
the light air.*

20

VIII. Parade

2'52

Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité vos mondes. Sans besoins, et peu pressés de mettre en œuvre leurs brillantes facultés et leur expérience de vos consciences. Quels hommes mûrs! Quels hommes mûrs! Des yeux hébétés à la façon de la nuit d'été, rouges et noirs, tricolores, d'acier piqué d'étoiles d'or; des facies déformés, plombés, blêmis, incendiés; des enrouements folâtres! La démarche cruelle des oripeaux! Il y a quelques jeunes!

.....
O le plus violent Paradis de la grimace enragée!... Chinois, Hottentots, Bohémiens, niais, hyènes, Molochs, vieilles démences, démons sinistres, ils mêlent les tours populaires, maternels, avec les poses et les tendresses bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chansons "bonnes filles". Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique.

.....
J'ai seul la clef de cette parade, de cette parade sauvage!

21

IX. Départ

2'30

Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les airs.

Assez eu. Rumeurs des villes, le soir, et au soleil, et toujours.

Assez connu. Les arrêts de la vie. O Rumeurs et Visions!

Départ dans l'affection et le bruit neufs.

Very solid scamps. Many have exploited people like you. Without needs and not hurrying to put their brilliant faculties and their experience of your consciences to use. What mature men! Dazed eyes as in the summer night, red and black, three-coloured, made of steel spotted with stars of gold; deformed faces, leaden, blemished, burned; foolish hoarseness. The cruel gait of tawdry fineries. There are some young ones...

.....
Most violent paradise of enraged grimace!... Chinese, Hottentots, Bohemians, nincompoops, hyenas, Molochs, old madnesses, sinister demons, mixing popular, maternal tricks with bestial poses and tenderesses. They interpret new plays and "good girls" songs. Master jugglers, they transform place and characters and employ magnetic comedy.

.....
I alone have the key of this savage parade.

Enough seen. The vision has been met in all forms.

Enough heard. Rumours of towns, the evening, and in the sunlight, and always.

Enough known. Life's sentences. Oh rumours and visions!

Departure in affection and new sounds.

INSTRUMENTARIUM

Viola: Anders Sparf 1988

Bow (‘cello bow): Voirin, Paris

Recording data: 1988-12-18/22 at Danderyd Grammar School, Sweden

Recording engineer: Siegbert Ernst

Sony PCM-F1 digital recording equipment, 4 Neumann U89 and 2 Neumann TLM170 microphones, SAM82 mixer. No solo spot miking.

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert von Bahr

Cover text: Per Skans

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Lemieux-Chéné

Cover picture: “Harvest Moon” by Matthew Harvey (by courtesy of Prisma U.K. Ltd.)

Péter Csaba photograph: Gérard Amsellem, Lyon

Type setting, lay-out: Andrew Barnett

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1988 & 1989, BIS Records AB



PÉTER CSABA